

APPENDIX A

TRANSLATION ISSUES OCCURING IN EACH VERSE

The translation issues listed in verse order are as follows:

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:13					
Inaccurate: changed meaning	the pronoun ὅς 'who, which' has been translated as the conjunction و 'and'			pronoun ὅς 'who' has been translated as زیرا 'because'	Pronoun ὅς 'who' has been translated as زیرا 'because'
Unnatural: tense	منتقل ساخت 'transferred' has been translated in past tense which does not match with رهانیده 'has rescued' present perfect tens.	ἐρρύσατο 'rescued' has been translated as رهانید 'rescued' which does not match with منتقل ساخته است 'has transferred' in perfective tens.	ἐρρύσατο 'rescued' and μετέστησεν 'transferred' have been translated as the past tense.		
Inaccurate: key term has changed meaning			ἐρρύσατο 'rescued' has been translated as نجات داد 'saved'		

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:13					
Inaccurate: changed meaning	ἡς ἐξουσίας τοῦ σκοτόυς 'the power of darkness' has been translated as قدرت ظلمت 'the power of darkness', but based on the exegesis, it should be 'dark power of Satan'	τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτόυς 'the power of darkness' has been translated as چنگ نیرومند ظلمت 'powerful claw of darkness'	τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτόυς 'the power of darkness' has been translated as دنیای تاریک شیطان 'dark world of Satan'	ἡς ἐξουσίας τοῦ σκοτόυς 'the power of darkness' has been translated as سلطه ظلمت 'the dominion of darkness'	ἡς ἐξουσίας τοῦ σκοτόυς 'the power of darkness' has been translated as قدرت تاریکی 'the power of darkness', but based on the exegesis, it should be 'dark power of Satan'
Inaccurate: omitted meaning			υἱοῦ 'son' has been translated as فرزند 'child'		
Unnatural: collocational clash	پسر محبت خود 'son of His love' is not a natural expression.			پسر محبوب خویش 'His beloved Son' is not a natural expression.	

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:14					
Unclear: logical relation skewed	The sentence starts with the conjunction که "that". This connection is very unclear.			The sentence starts with the conjunction که "that". This connection is very unclear.	The sentence starts with the conjunction که "that". This connection is very unclear.
Unclear: ambiguity	ἐν ᾧ 'in whom' has been translated as در وی 'in whom'			ἐν ᾧ 'In whom' has been translated as در او 'in him'.	ἐν ᾧ 'In whom' has been translated as در او 'in him'.
Inaccurate: changed meaning			The translation implies that setting us free and forgiving our sins was the work of Jesus and not God.		
Inaccurate: changed meaning				ἀπολύτρωσις 'redemption' and ἄφεσις 'forgiveness' have been translated as فدیہ 'redemption' and آمرزش 'forgiveness'. Both Farsi words have negative connotation.	ἀπολύτρωσιν 'redemption' and ἄφεσιν 'forgiveness' have been translated as رهایی 'freedom' and آمرزش 'forgiveness'. Both Farsi words have negative connotation.

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:14					
Unclear: Sense too general	ἀπολύτρωσιν 'redemption' has been translated as فدیه 'ransom'				
Inaccurate: changed meaning	the connection between 'redemption' and 'forgiveness' implies that they have almost the same meaning which is not accurate.				the connection between 'redemption' and 'forgiveness' implies that they have almost the same meaning which is not accurate.

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:15					
Inaccurate: sense too narrow	εἰκὼν 'image, likeness, representation' has been translated as صورت 'face, image, form'	εἰκὼν 'image, likeness, representatio n' has been translated as صورت 'face, image, form' و مظهر 'and manifestation'	εἰκὼν 'image, likeness, representatio n' has been translated as چهره 'face'	εἰκὼν 'image, likeness, representati on' has been translated as صورت 'face, image, form'	εἰκὼν 'image, likeness, representati on' has been translated as صورت 'face, image, form'

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:15					
Unclear: changed meaning	πρωτότοκος πάσης κτίσεως 'first-born of all creation' has been translated as نخست زاده تمامی آفریدگان 'first-born of all created beings'			πρωτότοκος πάσης κτίσεως 'first-born of all creation' has been translated as نخست زاده هر آفریده ای 'first-born of every created beings'	πρωτότοκος πάσης κτίσεως 'first-born of all creation' has been translated as فرزند ارشد بر تمامی آفرینش 'elder child over all the creation'
Inaccurate: addition			او فرزند خداست 'he is the child of God' has been added to the text.		

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:16					
Unclear: changed meaning	در او 'in Him', does not make sense.			در او 'in Him', does not make sense.	
Inaccurate: changed meaning			ὅτι 'because, namely' has been translated as در واقع 'in fact'		
Inaccurate: changed meaning	οὐρανοῖς 'heavens' (plural) has been translated as heaven (singular)	οὐρανοῖς 'heavens' (plural) has been translated as heaven (singular)	οὐρανοῖς 'heavens' (plural) has been translated as heaven (singular)		οὐρανοῖς 'heavens' (plural) has been translated as heaven (singular)

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:16					
Unnatural: punctuation	the connection between two phrases with the word 'from' is unnatural				
Unclear: changed meaning	تختها و سلطنتها و ریاسات و قوات 'thrones and monarchies (kingdoms), and principalities and powers' is unclear.	تخت ها، پادشاهان، حکمرانان و اولیاء امور 'thrones and kings, and rulers and authorities' is unclear.	عالم روحانی با فرمانروایان و تاج و تخت ایشان، و فرماندهان و بزرگان شان 'spiritual world with their rulers and their kingdom, and commanders and their great ones' is unclear.	اورنگها و سیادتها و ریاستها و قدرتها 'thrones and supremacies, directorships and powers' is unclear.	تختها و فرمانرواییها و ریاستها و قدرتها 'thrones and rules, principalities and powers' is unclear.
Unclear: ambiguity	εἰς αὐτὸν 'to honor him' has been translated 'for him' او	εἰς αὐτὸν 'to honor him' has been translated 'for him' او			καὶ εἰς αὐτὸν 'to honor him' has been translated as 'for Him'.
Unclear: ambiguity				πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται 'all things have been created through Him and for Him' as همه چیز به میانجی او و برای او آفریده شد 'all things were created through His mediator-ship and for Him'	

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:17					
Inaccurate: changed meaning	καὶ αὐτός ἔστιν πρὸ πάν των 'and He is before all things' has been translated as و او قبل از همه است 'and He is before all.'			καὶ αὐτός ἔστιν πρὸ πάντ ων 'and He is before all things' as و او قبل از همه است 'and He is before all'.	καὶ αὐτός ἔστιν πρὸ πάντ ων 'and He is before all things' has been translated as و او پیش از همه چیز وجود داشته 'and He had existed before all things'
Inaccurate: changed meaning	τὰ πάντα ἐν α ὐτῷ συνέστηκε ν, 'all things have been held together in Him' has been translated as در وی همه چیز قیام دارد 'all things stand in Him.'	τὰ πάντα ἐν αὐτῷ σ υνέστηκεν , 'all things have been held together in Him' has been translated as همه چیز بوسیله او به هم می پیوندند و مربوبی می شود 'all things join together and connect through Him'.		τὰ πάντα ἐν αὐ τῷ συνέστηκεν, 'all things have been held together in Him' has been translated as همه چیز در او باقی است 'all things are firm in Him'.	τὰ πάντα ἐν αὐτ ῷ συνέστηκεν, 'all things have been held together in Him' has been translated as همه چیز در او قوام دارد 'all things stand in Him'.

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:18					
Unclear: ambiguity	و او بدن یعنی کلیسا را 'and He is the head of the body, that is the Church' is unclear.	او سر، و منشاء بدن یعنی کلیسا 'He is the head and the source of the body that is the Church' is unclear.	او سر این بدن یعنی کلیساست، کلیسایی که از مجموع مومنین او تشکیل شده است. 'He is the head of this body that is the Church. A Church which is consisted of the sum of His believers' is unclear.	و پیکر یعنی کلیسا را سر نیز 'and (He) is also the head of the body, that is the Church' is unclear.	او بدن، یعنی کلیسا، را سر 'He is the head of the body, that is the Church' is unclear.
Inaccurate: omission		ὅς ἐστὶν ἀρχή 'who is the beginning' has been omitted.	ὅς ἐστὶν ἀρχή 'who is the beginning' has been omitted.		
Unclear: ambiguity	'he is the beginning' is unclear.				او سر آغاز است 'He is the beginning' is unclear.
Inaccurate: changed meaning				ὅς ἐστὶν ἀρχή ή "who is the beginning" has been translated as اصل او است 'He is the origin'.	
Inaccurate: changed meaning			γένηται 'might be' has been translated as ثابت کرد 'proved'.		

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:18					
Unclear: ambiguity	و نخست زاده از مردگان 'and first- born from the dead' is unclear.			و نخست زاده از میان مردگان 'and first- born from among the dead' is unclear.	او نخست زاده از میان مردگان 'the first-born from among the dead' is unclear.
Inaccurate: changed meaning	πρωτεύων 'hold the first place' has been translated as 'to be prior'. Instead of being translated "to be above all else".	πρωτεύων 'hold the first place' has been translated as 'He alone ... to have the first position' instead of being translated "to be above all else".	πρωτεύων 'hold the first place' has been translated as 'has the first place/rank' instead of being translated: "to be above all else".	πρωτεύων 'hold the first place' has been translated as 'He) had to acquire priority'.	
Inaccurate: punctuatio n				the second part of the verse seems to be a few disconnect ed phrases.	

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:19					
Inaccurate: changed meaning	εὐδόκησεν 'be pleased with, enjoy, prefer' has been translated as رضا بدین داد 'give consent to this'	εὐδόκησεν 'be pleased with, enjoy, prefer' has been translated as اراده (خدا) بر این تعلق گرفت 'it was (God's) will'.	εὐδόκησεν 'be pleased with, enjoy, prefer' has been translated as (خدا) اراده فرمود 'it was (God's) will'.		
Unclear: ambiguity	تمامی پری 'all the fullness' is unclear.			تمامی کمال 'all perfection' is unclear.	
Unnatural: ambiguity			در وجود فرزندش 'in the body of His child' is unclear.		
Unnatural: collocational clash	تمامی پری 'all the fullness' does not go with ساکن شود 'to dwell'			تمامی کمال 'all perfection' does not go with ساکن گرداند 'to settle'	با همه کمال خود 'with all of His perfection' does not go with ساکن شود 'to dwell'

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:20					
Inaccurate: changed meaning	δι αὐτοῦ 'through him' as بوساطت او 'by his mediation'.			The reference to Him has not been made explicit, and the subject of the previous verse (God) is not clear.	
Inaccurate: addition			δι αὐτοῦ 'through Him' has been translated as در اثر کاری که مسیح در حق ما انجام داد خدا راهی مهیا کرد 'as a result of the work that the Messiah did for our sake, God prepared a way'.	δι αὐτοῦ 'through Him' has been translated as به میانجی او 'by His mediation'	
Inaccurate: changed meaning	εἰρηνοποιήσας 'having made peace' has been translated as سلامتی را پدید آورد 'created health'.	ἀποκατάλλαξις αὐτῶν 'to reconcile to Himself' has been translated as جدائی بین خدا و (تمام موجودات) به اتحاد تبدیل شد 'the separation between God and (all beings) was turned to a unity'.		ἀποκατάλλαξις αὐτοῦ 'to reconcile to Himself' has been translated as از برای او 'to reconcile for Him'	

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:20					
Inaccurate: Changed meaning	διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ 'by the blood of His cross has been translated as به خون صلیب وی 'by the blood of His cross'.	διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ 'by the blood of His cross has been translated as بوسیله ریختن خون مسیح بر روی صلیب 'through shedding the blood of the Messiah on the cross'.	διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ 'by the blood of His cross (lit. translation) has been translated as جانبازی مسیح بر روی صلیب و خونی که او در راه ما ریخت 'the Messiah's self sacrifice on the cross and the blood He shed for our sake'.	διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ 'by the blood of His cross has been translated as به خون او with the blood of His cross'	
Inaccurate: punctuation	the last sentence is meaningless and irrelevant because of incorrect punctuation.				
Unclear: changed ambiguity		εἰρηνοποιήσας 'having made peace' has been translated as صلح و دوستی ... برقرار گردید 'peace and friendship was established ...'.			

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:21					
Unnatural: redundant			The beginning sentence of this verse این صلح شامل حال شما که زمانی از خدا دور بودید نیز 'This peace also includes you who were at a time far from God' repeats what was in the previous verse.		
Unnatural: logical relation skewed	'and' is a weak connection to the previous sentence.				
Inaccurate: emphasis missing	the emphasis on 'you' has been omitted.	the emphasis on 'you' has been omitted.	the emphasis on 'you' has been omitted.		the emphasis on 'you' has been omitted.
Inaccurate: addition					'too' is added and establishes a relation between 'you' and 'others' which is not in the original text.
Unclear: ambiguity		زمانی 'at a time/ once', is ambiguous			زمانی 'at a time' is ambiguous.

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:21					
Unnatural: outdated word	‘اجنبی و دشمن بودید were alien and enemy’ is no longer commonly used.				
Inaccurate: omitted meaning	‘from God’ should be made explicit.				
Unclear: ambiguity		از خدا دور بودید ... و با او دشمنی داشتید ‘were far from God ... and had enmity with Him’ is ambiguous.			
Unnatural: collocation clash	از نیت دل ‘from the intention of heart’ does not go with دشمن بودید ‘were enemy’.				در افکار خویش ‘in your thoughts’ does not go with دشمن او بودید ‘were His enemy’.
Inaccurate: changed meaning			ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς ‘by the bad works’ has been translated as و اعمال زشتان ‘and your ugly deeds’.	ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς ‘by the bad works’ has been translated as اعمال ناپسندان ‘your indecent deeds’.	

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:21					
Inaccurate: changed meaning			ἀποκατήλλαξ εν 'He reconciled' has been translated as اما اکنون او شما را به حضور خود پذیرفته است 'but now He has accepted you to His presence.		

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:22					
unclear: ambiguity	در بدن بشری خود 'in His human body through death is ambiguous.		اکنون در پیکر جسمانی او آنتنی داده است، پیکری که آن را تسلیم مرگ کرد. 'now in His fleshly body has reconciled, the body which He delivered to death' is ambiguous.		به واسطه بدن بشری مسیح و از طریق مرگ 'through the human body of the Messiah and through His death' is ambiguous.

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:22					
Inaccurate: changed meaning			“Jesus Christ” has been made the subject of the verse, while the original states that it was God who reconciled you to Himself through the death of His Son.		
Unclear: ambiguity	تا شما را در حضور خود حاضر سازد 'that He may present you ... in His own presence' is ambiguous.			تا شما را در برابر خود حاضر گرداند 'that He may present you ... in front of Himself is ambiguous'.	
Inaccurate: changed meaning			ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς α ὑποῦ διὰ τοῦ θανάτου 'in the body of His flesh through death has been translated as فدا کردن بدن انسانی خود بر روی صلیب 'sacrificing His human body on the cross'.		

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:22					
Inaccurate: changed meaning		ἀποκατήλαξε ν 'he reconciled' has been translated as با خود متحد ساخته است 'He has 'united (you) to Himself'.	ἀποκατήλαξε εν 'He reconciled' has been translated as ایجاد چنین رابطه ای را با خدا ممکن ساخته است 'has made possible establishing such a relationship with God'.		
Inaccurate: changed meaning		ἁγίους καὶ ἄμ ώμους καὶ ἄν εγκλήτους 'holy and without blemish and irreproachabl e' has been translated as پاک و بی عیب و بی آیش 'clean and without blemish and pure'			

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:22					
Inaccurate: addition			<p>ἁγίους καὶ ἄμωμους καὶ ἄνεγκλήτους 'holy and without blemish and irreproachable' has been translated as و شما بدون هیچ اتهام و محکومیتی در حضور خدا ایستاده اید، بطوری که دیگر او خلافی در شما نمی بیند تا به سبب آن شما را سرزنش کند. 'and you have been standing in the presence of God without any accusation and conviction, in a way that He sees no more offence in you, to reproach you as a result of that.'</p>		

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:23					
Unnatural: collocation clash	‘firm’ does not go with بمانید ‘remain’.	‘firm’ محکم does not go with بمانید ‘remain’.	‘firm’ محکم does not go with بمانید ‘remain’.		
Unnatural: collocation clash	‘from hope’ does not go with جنبش نخورید ‘move not’	آن امیدی را که ‘the hope that’ does not go with ترک نکنید ‘do not leave’		و از امیدی که ‘and from the hope that’ does not go with روی بر مآبید ‘do not turn away from’.	
Unnatural: collocation clash				wrong collocation of ‘turning away your face/ or turning away from hope’	
Unnatural: redundant			τοῦ κηρυχθέντος ‘has been proclaimed’ has been translated as این همان پیغامی است که به گوش تک تک شما رسید و اکنون نیز ... می رسد ‘This is the same message that reached the ears of each one of you, and now reaches’		

Issues	OTV	SHT	FCT	PST	NMV
1:23					
Inaccurate: changed meaning	οὐ ἠκούσατε. 'which you heard' has been translated as كه در آن تعليم يافته ايد 'which you have been trained in it'				
Inaccurate: changed meaning	ἐν πάσῃ κτίσει τῆ ὑπὸ τὸν οὐρανόν ν, 'in all the creation under heaven has been translated as به تمامی خلقت زیر آسمان 'to all the creation under heaven'.			ἐν πάσῃ κτίσει τῆ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, 'in all the creation under heaven has been translated as بر جمله آفریدگان به زیر آسمان 'to all created beings under heaven'.	ἐν πάσῃ κτίσει τῆ ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 'in all the creation under heaven has been translated as به تمامی خلقت زیر آسمان 'to all the creation under heaven'.
Inaccurate: changed meaning			οὐ ἐγενόμην ἐ γὼ Παῦλος δι ἄκονος 'of which, I, Paul became a minister' has been translated و من پولس افتخار دارم که به دیگران اعلام نمایم 'and I, Paul, have the honor to proclaim it to the others.		

APPENDIX B

GREEK INTERLINEAR TEXT

Colossians 1.13

ὅς	ἐρρύσατο	ἡμᾶς	ἐκ	τῆς	ἐξουσίας	τοῦ	σκοτούς
hos	errusato	hēmas	ek	tēs	exousias	tou	skotous
APRNM-S	VIAD--3S	NPA-1P	PG	DGFS	N-GF-S	DGNS	N-GN-S
who	rescued	us	from	the	authority	-	of darkness

καὶ	μετέστησεν	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	υἱοῦ	τῆς
kai	metestēsen	eis	tēn	basileian	tou	huiou	tēs
CC	VIAA--3S	PA	DAFS	N-AF-S	DGMS	N-GM-S	DGFS
and	transferred [us]	into	the	kingdom	of the	son	-

ἀγάπης	αὐτοῦ,
agapēs	autou
N-GF-S	NPGM3S
love	of his

“He rescued us from the power of darkness and brought us safe into the kingdom of his dear Son,” (TEV)

Colossians 1.14

ἐν	ᾧ	ἔχομεν	τὴν	ἀπολύτρωσιν,	τὴν	ἄφεσιν	τῶν
en	hō	echomen	tēn	apolutrōsin	tēn	aphesin	tōn
PD	APRDM-S	VIPA--1P	DAFS	N-AF-S	DAFS	N-AF-S	DGFP
in	whom	we have	the	redemption,	the	forgiveness	-

ἁματιῶν·
hamartiōn
N-GF-P
of sins;

“By whom we are set free, that is, our sins are forgiven.” (TEV)

Colossians 1.15

ὅς	ἐστίν	εἰκὼν	τοῦ	θεοῦ	τοῦ	ἀοράτου,
hos	Estin	eikōn	tou	theou	tou	aoratou
APRNM-S	VIPA--3S	N-NF-S	DGMS	N-GM-S	DGMS	A--GM-S
who	Is	[the] image	of the	God	-	invisible,

πρωτότοκος	πάσης	κτίσεως,
prōtotokos	pasēs	ktiseōs
AP-NM-S	A--GF-S	N-GF-S
[the] first-born	of all	creation,

“Christ is the visible likeness of the invisible God. He is the first-born Son, superior to all created things.” (TEV)

Colossians 1.16

ὅτι	ἐν	αὐτῷ	ἐκτίσθη	τὰ	πάντα	ἐν	τοῖς
hoti	en	autō	ektisthē	ta	panta	en	tois
CS	PD	NPDM3S	VIAP--3S	DNNP	AP-NN-P	PD	DDMP
because	in	him	were created	-	all things	in	the

οὐρανοῖς	καὶ	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	τὰ	ὄρατα	καὶ
ouranois	kai	epi	tēs	gēs	ta	horata	kai
N-DM-P	CC	PG	DGFS	N-GF-S	DNNP	AP-NN-P	CC
heavens	and	On	the	earth,	the	visible things	and

τὰ	ἀόρατα,	εἴτε	θρόνοι	εἴτε	κυριότητες	εἴτε
ta	aorata	eite	thronoi	eite	kuriotētes	eite
c	AP-NN-P	CS+	N-NM-P	CC	N-NF-P	CC
the	invisible things,	whether	thrones	or	lordships	whether

ἀρχαὶ	εἴτε	ἐξουσίαι·	τὰ	πάντα	δι’	αὐτοῦ	καὶ
archai	eite	exousiai	ta	panta	di’	autou	kai
N-NF-P	CC	N-NF-P	DNNP	AP-NN-P	PG	NPGM3S	CC
rulers	or	authorities;	-	all things	through	him	and

εἰς	αὐτὸν	ἔκτισται·
eis	auton	ektistai
PA	NPAM3S	VIRP--3S
for	him	have been created;

“For through him God created everything in heaven and on earth, the seen and the unseen things, including spiritual powers, lords, rulers, and authorities. God created the whole universe through him and for him.” (TEV)

Colossians 1.17

καὶ	αὐτός	ἔστιν	πρὸ	πάντων	καὶ	τὰ	πάντα
kai	autos	estin	pro	pantōn	kai	ta	panta
CC	NPNM3S	VIPA--3S	PG	AP-GN-P	CC	DNNP	AP-NN-P
and	he	is	before	all things	and	-	all things

έν	αὐτῷ	συνέστηκεν,
en	autō	sunestēken
PD	NPDM3S	VIRA--3S
in	him	have been held together

“Christ existed before all things, and in union with him all things have their proper place.” (TEV)

Colossians 1.18

καί	αὐτός	ἐστίν	ἡ	κεφαλῆ	τοῦ	σώματος	τῆς
kai	autos	estin	hē	kephalē	tou	sōmatos	tēs
CC	NPNM3S	VIPA--3S	DNFS	N-NF-S	DGNS	N-GN-S	DGFS
and	he	is	the	head	of the	body,	the

ἐκκλησίας·	ὅς	ἐστίν	ἀρχή,	πρωτότοκος	ἐκ	τῶν
ekklēsias	hos	estin	archē	prōtotokos	ek	tōn
N-GF-S	APRNM-S	VIPA--3S	N-NF-S	A--NM-S	PG	DGMP
church;	who	is	[its] beginning,	[the] first-born	from	the

νεκρῶν,	ἵνα	γένηται	έν	πάσιν	αὐτός	πρωτεύων,
nekrōn	hina	genētai	en	pasin	autos	prōteuōn
AP-GM-P	CS	VSAD--3S	PD	AP-DN-P	NPNM3S	VPPANM-S
dead,	that	might be	in	everything	he	holding the first place,

“He is the head of his body, the church; he is the source of the body's life. He is the first-born Son, who was raised from death, in order that he alone might have the first place in all things. 1.19 TEV Colossians 1.” (TEV)

Colossians 1.19

ὅτι	έν	αὐτῷ	εὐδόκησεν	πάν	τὸ	πλήρωμα
hoti	en	autō	eudokēsen	pan	to	plērōma
CS	PD	NPDM3S	VIAA--3S	A--AN-S	DANS	N-AN-S
because	in	him	was pleased	all	the	fullness

κατοικήσαι
katoikēsai
VNAA
to dwell

“For it was by God's own decision that the Son has in himself the full nature of God.” (TEV)

Colossians 1.20

καί	δι'	αὐτοῦ	ἀποκαταλλάξει	τὰ	πάντα	εἰς	αὐτόν,
kai	di'	autou	apokatallaxai	ta	panta	eis	auton
CC	PG	NPGM3S	VNAA	DANP	AP-AN-P	PA	NPAM3S
and	through	him	to reconcile	-	all things	to	him [self],

εἰρηνοποιήσας	διὰ	τοῦ	αἵματος	τοῦ	σταυροῦ	αὐτοῦ,
eirēnopoīēsas	dia	tu	haimatos	tu	staurou	autou
VPAANM-S	PG	DGNS	N-GN-S	DGMS	N-GM-S	NPGM3S
having made peace	through	the	blood	of the	cross	of him,

[δι'	αὐτοῦ]	εἴτε	τὰ	ἐπὶ	τῆς	γῆς	εἴτε
di'	autou	eite	ta	epi	tēs	gēs	eite
PG	NPGM3S	CS+	DANP+	PG	DGFS	N-GF-S	CC
through	him,	whether	the things	on	the	earth	or

τὰ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
ta	en	tois	ouranois
DANP+	PD	DDMP	N-DM-P
the things	in	the	heavens.

“Through the Son, then, God decided to bring the whole universe back to himself.”

(TEV)

Colossians 1.21

Καί	ὑμῶς	ποτε	ὄντας	ἀπηλλοτριωμένους	καί	ἐχθρούς
kai	humas	pote	ontas	apēllotriōmenous	kai	echthrous
CC	NPA-2P	ABI	VPPAAM2P	VPRPAM2P	CC	AP-AM-P
and	you°	once	having been	alienated «	and	enemies

τῇ	διανοίᾳ	ἐν	τοῖς	ἔργοις	τοῖς	πονηροῖς,
tē	dianoia	en	tois	ergois	tois	ponērois
DDFS	N-DF-S	PD	DDNP	N-DN-P	DDNP	A--DN-P
in the	mind	by	-	works	-	evil,

“At one time you were far away from God and were his enemies because of the evil things you did and thought.” (TEV)

Colossians 1.22

νυνὶ	δὲ	ἀποκατήλλαξεν	ἐν	τῷ	σώματι	τῆς	σαρκὸς
nuni	de	apokatēllaxen	en	tō	sōmati	tēs	sarkos
AB	CH	VIAA--3S	PD	DDNS	N-DN-S	DGFS	N-GF-S
now	yet	he reconciled	in	the	body	of the	flesh

αὐτοῦ	διὰ	τοῦ	θανάτου	παραστήσαι	ὑμᾶς	ἁγίους	καὶ
autou	dia	tou	thanatou	parastēsai	humas	hagious	kai
NPGM3S	PG	DGMS	N-GM-S	VNAA	NPA-2P	A--AM-P	CC
of him	through	the (his)	death	to present	you°	holy	and

ἀμώμους	καὶ	ἀνεγκλήτους	κατενώπιον	αὐτοῦ,
amōmous	kai	aneklēτους	katēnōpion	autou
A--AM-P	CC	A--AM-P	PG	NPGM3S
blameless	and	without reproach	before	him,

“But now, by means of the physical death of his Son, God has made you his friends, in order to bring you, holy, pure, and faultless, into his presence.” (TEV)

Colossians 1.23

εἶ	γε	ἐπιμένετε	τῇ	πίστει	τεθεμελιωμένοι	καὶ
ei	ge	epimenete	tē	pistei	tethemeliōmenoi	kai
CS	QS	VIPA--2P	DDFS	N-DF-S	VPRPNM2P	CC
if	indeed	you remain	in the	faith	having been founded	and

ἑδραῖοι	καὶ	μὴ	μετακινούμενοι	ἀπὸ	τῆς	ἐλπίδος	τοῦ
hedraioi	kai	mē	metakinoumenoi	apo	tēs	elpidos	tou
A--NM-P	CC	QN	VPPPNM2P	PG	DGFS	N-GF-S	DGNS
established	and	not	moving away	from	the	hope	of the

εὐαγγελίου	οὗ	ἤκούσατε,	τοῦ	κηρυχθέντος	ἐν
euangeliou	hou	ēkousate	tou	kēruchthentos	en
N-GN-S	APRGN-S	VIAA--2P	DGNS	VPAPGN-S	PD
good news	which	you° heard,	-	[it] having been proclaimed	in

πάση	κτίσει	τῇ	ὑπὸ	τὸν	οὐρανόν,	οὗ	ἐγενόμην
pasē	ktisei	tē	hupo	ton	ouranon	hou	Egenomēn
A--DF-S	N-DF-S	DDFS	PA	DAMS	N-AM-S	APRGN-S	VIAD--1S
all	creation	-	under	the	heaven,	of which	became

ἐγὼ	Παῦλος	διάκονος.
egō	Paulos	diakonos
NPN-1S	N-NM-S	N-NM-S
I	Paul	a minister.

“You must, of course, continue faithful on a firm and sure foundation, and must not allow yourselves to be shaken from the hope you gained when you heard the gospel. It is of this gospel that I, Paul, became a servant—this gospel which has been preached to everybody in the world.” (TEV)

APPENDIX C

ABBREVIATIONS FOR GREEK INTERLINEAR GLOSS

List of Abbreviations Used in Greek Interlinear Glosses

N noun

NP	pronoun	N	nominative	M	masculine	1	1 st person	S	singular
			G	F	feminine	2	2 nd person	P	plural
			D	N	neuter	3	3 rd person		
			A		accusative				

V verb

I	indicative	P	present	A	active
S	subjunctive	A	aorist	P	passive
N	infinitive	R	perfect	D	middle deponent
P	participle				

N	nominative	M	masculine	1	1 st person	S	singular
G	genitive	F	feminine	2	2 nd person	P	plural
D	dative	N	neuter	3	3 rd person		
A	accusative						
V	vocative						

A adjective

P	pronominal	R	relative	N	nominative
AB	adverb	I	indefinite	G	genitive
				D	dative
				A	accusative

M	masculine	S	singular
F	feminine	P	plural
N	neuter		

D determiner

N	nominative	M	masculine	S	singular
G	genitive	F	feminine	P	plural
D	dative	N	neuter		

A accusative

P preposition

G genitive

D dative

A accusative

C conjunction

C coordinating

H superordinating

S subordinating

Q particle

N negative

S sentential

PAYYAP UNIVERSITY

RESUME

Name: Nader Kamyab
Date of Birth: 28 03 1971
Place of Birth: Iran
Institutions Attended: 2006, TESOL, St. Clement University

PAYYAP UNIVERSITY